

Italian valintakoe 2022

OSA 1

Osa 1: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0-50 pistettä)

L'uomo che cerca l'acqua

C'è un momento in cui scopri che ciò che ti sembra ovvio, in realtà non lo è, e che c'è tutto un mondo di cose che non hanno una spiegazione razionale. Quel momento per Dino Farenzena, nato nel 1943, è arrivato da adolescente, quando si è reso conto che quello che “vedeva” lui non lo vedeva nessun altro. «Ho sempre sentito le cose, fin da quando ero piccolo - dice Dino - eravamo in tanti in famiglia, e io ero molto attaccato a mia madre. Quando avevo 5 o 6 anni uscivo di casa, allora si stava fuori tanto all'aperto senza che i genitori ti controllassero, anche un paio di ore. Quando tornavo a casa, sapevo sempre chi era passato a trovarla, lo sentivo. Però pensavo fosse normale, pensavo fosse una cosa che capitava a tutti. Quindi non me ne stupivo affatto». «Un giorno però sono andato a Milano e ho visto in televisione la storia di una signora che “vedeva le cose”, e improvvisamente ho capito: anch'io avevo la stessa capacità, e non sapevo spiegarmi il perché». Una volta Dino ha sentito che un signore che viveva in Francia era capace di trovare l'acqua che si trovava sottoterra usando un ramo di albero. Un giorno, Dino ha deciso di provare anche lui. Camminando per la valle con un ramo in mano, è arrivato in un punto in cui ha iniziato a sentire strane sensazioni. In quel momento si è sentito sicuro di aver trovato dell'acqua. Il giorno seguente ha chiesto a un amico che aveva una macchina per scavare di fare un buco proprio in quel punto, e così l'ipotesi di Dino è stata confermata: a 130 metri di profondità c'era molta acqua.

Da quel momento in poi ha “cercato acqua” per tutta la valle. «Da allora mi chiamano tutti - dice - ho trovato l'acqua molte volte, in momenti diversi. Ma non è semplice, bisogna allenarsi e imparare a riconoscere le proprie sensazioni. Poi a volte le persone mi chiedono anche altre cose». Dino assume un'aria triste e racconta che “vedere” le cose è insieme bello e doloroso: a volte si vedono cose che non si vorrebbero vedere. «Un giorno durante il servizio militare ero in un paesino lontano da casa - racconta - mi sono svegliato quella mattina e senza capire il perché ho deciso di non fare colazione. Avevo una sensazione angosciante. Cinque minuti dopo mi è stata comunicata la notizia che mia madre era morta».

«Ho insegnato a cercare l'acqua un po' a mio nipote - dice - era bravo, ci riusciva. Poi ha trovato la fidanzata e chi l'ha visto più!».

Testo tratto e adattato da: corrieredelveneto.corriere.it/belluno/cronaca/21_giugno_13/belluno-rabdomante-che-vede-cose-tristi-per-me-dolore-9828cc76-cc4c-11eb-9d7552aabbbee8c5.shtml

Tehtävä 1.1 Tiivistelmä (0–32 pistettä)

Lue aineiston teksti “L'uomo che cerca l'acqua” huolellisesti ja tee siitä 90–110 sanan tiivistelmä suomeksi. Laske sanamäärä ja merkitse se tekstin loppuun. Sinua sakotetaan 5 pisteellä jos tiivistelmä on liian lyhyt tai liian pitkä.

Tehtävä 1.2.1

Vastaa suomeksi seuraaviin kysymyksiin (0-4 pistettä):

1. Che cosa ha scoperto Dino quando è andato a Milano? (0-2 pistettä)

Ollessaan kerran Milanossa Dino näki, että televisiossa kerrottiin naisesta, joka "näki asioita". Yhtäkkiä hän tajusi pystyvänsä samaan eikä osannut selittää miksi.

2. Dino, quando e come ha capito di avere la capacità di "trovare l'acqua"? (0-2 pistettä)

Kerran Dino kuuli Ranskassa asuvasta miehestä, jolla oli kyky löytää maan alta vettä käyttämällä puunoksa. Dino päätti kokeilla samaa. Kävellessään laaksossa puunksa kädessä hän saapui kohtaan, jossa hän alkoi tuntea outoja tuntemuksia. Sinä hetkenä hän oli varma siitä, että oli löytänyt vettä. Siihen kohtaan tehtiin Dinon ystävän koneella 130 metrin syvyinen reikä, jonka alta paljastui paljon vettä.

1.2.2 Suomenna seuraavat ilmaisut ottaen huomioon asiayhteys, jossa ne sijaitsevat (0–14 pistettä):

1. C'è un momento in cui scopri che ciò che ti sembra ovvio, in realtà non lo è

On (olemassa) hetki, jona ymmärrät, että vaikka jokin näyttää itsestään selvältä, se ei ole sitä.

2. sapevo sempre chi era passato a trovarla

kuka oli pistäytynyt tapaamassa häntä

3. bisogna allenarsi e imparare a riconoscere le proprie sensazioni

täytyy harjoitella ja oppia tunnistamaan omat tuntemukset/tunteet

4. Cinque minuti dopo mi è stata comunicata la notizia che mia madre era morta

Viisi minuuttia myöhemmin minulle ilmoitettiin äitini kuolleen

5. chi l'ha visto più!

häntä ei näkynyt enää!

OSA 2

Osa 2: Aukkotehtävä ja käännöstehtävä (0-50)

2.1 Aukkotehtävä (0-23 pistettä)

Täydennä lauseet vihjeiden mukaan.

2.1.1 (3 pistettä)

- 1) Taivuta verbi **trovarsi** (subjekti: se; suomennos: 'sijaitsee').
- 2) Valitse oikea vaihtoehto: A) in B) a C) su

La città di Mantova 1) **si trova** 2) **in** Lombardia.

2.1.2 (5 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **meille** (Huom! Käytä painotonta pronominia, eli ei prepositio + pronomini)
- 2) Taivuta verbi **piacere** (subjekti: se; konditionaalin liittomuoto; suomennos: 'meille olisi ollut mieluisaa/meistä olisi ollut mukavaa').
- 3) Käännä italiaksi **teidän kanssanne**.

- 1) **Ci** 2) **sarebbe piaciuto** venire 3) **con voi**.

Tehtävässä 2.1.2 kohdassa 2 koepohjassa huomattiin tekninen virhe. Virhe on huomioitu hakijan eduksi arvioinnissa.

2.1.3 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **mitä**.
 - 2) Taivuta verbi **stare** (subjekti: he; suomennos: 'ovat').
 - 3) Taivuta verbi **fare** gerundissa (suomennos: 'tekemässä').
- Koko lauseen suomennos: *Mitä he ovat tekemässä?*

- 1) **Che cosa** 2) **stanno** 3) **facendo?**

2.1.4 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **(jnk) jälkeen**.
- 2) Käännä italiaksi **pitkä**.
- 3) Taivuta verbi **volere** (subjekti: sinä; suomennos: 'haluat').

- 1) **Dopo** un viaggio così 2) **lungo**, immagino che tu 3) **vogli**a riposarti.

2.1.5 (4 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **syödään** (passiivi).
- 2) Lisää **in + sopiva artikkeli**.

Questi dolci 1) **si mangiano** 2) **nel** periodo di Natale.

2.1.6 (5 pistettä)

- 1) Taivuta verbi **comprare** (subjekti: me; *passato prossimo*/perfekti; suomennos: 'olemme ostaneet').
- 2) Käännä italiaksi **muutama**.
- 3) Kirjoita sopiva prepositio.
- 4) Käännä italiaksi (**jnk**) **aikana**.

- 1) **Abbiamo comprato** solo 2) **qualche** rivista 3) **da** leggere 4) **durante** il viaggio in treno.

Tehtävässä 2.1.6 kohdassa 1 koepohjassa huomattiin tekninen virhe. Virhe on huomioitu hakijan eduksi arvioinnissa.

2.2 Käännöstehtävä (0-27 pistettä)

Noudata seuraavia ohjeita:

- käännä tekstit italiaksi kokonaan jättämättä pois tai lisäämättä mitään;
- kirjoita vain yksi käännös tekstistä.

2.2.1 (0-14 pistettä)

- 1) *Kaksi päivää sitten, tehtyäni kotitehtävät, katsoin hyvin hauskan elokuvan.*

Due giorni fa, dopo aver fatto i compiti, ho guardato/visto un film molto divertente.

2.2.2 (0-13 pistettä)

- 2)

Anna: «Onko tämä punainen polkupyörä sinun?»

Giorgio: «Kyllä. Se on uusi, ostin sen eilen.»

Anna: «Questa bicicletta rossa è tua?»

Giorgio: «Sì. È nuova, l'ho comprata ieri.»